



CHAPITRE 74

Loi modifiant le Code civil

[Sanctionnée le 2 mai 1969]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

C.c., a.
119,
rempl.

1. L'article 119 du Code civil est remplacé par le suivant:

« **119.** Les enfants qui n'ont pas atteint l'âge de vingt et un ans accomplis doivent, pour contracter mariage, obtenir le consentement de leur père ou de leur mère. ».

Id., a.
125, rempl.

2. L'article 125 dudit code, tel qu'il se lit à l'article 6230 des Statuts refondus, 1888, est remplacé par le suivant:

« **125.** En ligne collatérale, le mariage est prohibé entre le frère et la soeur, légitimes ou naturels, et entre les alliés au même degré, aussi légitimes ou naturels; toutefois cette prohibition de mariage entre alliés n'existe plus lorsque le mariage qui produisait l'alliance a été dissous par le décès de l'un des conjoints, mais si ce mariage a été dissous par divorce, elle continue d'exister jusqu'au décès du conjoint dont le mariage avait produit l'alliance. ».

Id., a.
126, rempl.

3. L'article 126 dudit code est remplacé par le suivant:

CHAPTER 74

An Act to amend the Civil Code

[Assented to 2nd May 1969]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Article 119 of the Civil Code is replaced by the following: C.C., a.
119,
replaced.

“**119.** Children who have not reached the age of twenty-one years must obtain the consent of their father or mother before contracting marriage.”.

2. Article 125 of the said Code, as it reads in article 6230 of the Revised Statutes, 1888, is replaced by the following: Id., a. 125,
replaced.

“**125.** In the collateral line, marriage is prohibited between brother and sister, legitimate or natural, and between those connected in the same degree by alliance, whether they are legitimate or natural; however, such prohibition to marry between persons connected by alliance no longer exists when the marriage which produced the alliance has been dissolved by the death of one of the consorts, but if such marriage has been dissolved by divorce, it shall continue to exist until the death of the consort whose marriage had produced the alliance.”.

3. Article 126 of the said Code is replaced by the following: Id., a. 126,
replaced.

« **126.** Le mariage est aussi prohibé entre l'oncle et la nièce; toutefois, cette prohibition n'existe plus si la nièce est la fille d'une soeur ou d'un frère de l'épouse de l'oncle, lorsque le mariage de l'oncle et de son épouse a été dissous par le décès de cette dernière, mais si ce mariage a été dissous par divorce, elle continue d'exister jusqu'au décès de cette dernière.

Le mariage est également prohibé entre la tante et le neveu; toutefois, cette prohibition n'existe plus si le neveu est le fils d'une soeur ou d'un frère du mari de la tante, lorsque le mariage de la tante et de son mari a été dissous par le décès de ce dernier, mais si ce mariage a été dissous par divorce, elle continue d'exister jusqu'au décès de ce dernier. ».

“**126.** Marriage is also prohibited between uncle and niece; however, such prohibition no longer exists if the niece is the daughter of a sister or brother of the wife of the uncle, when the marriage of the uncle and his wife has been dissolved by the death of such wife, but if such marriage has been dissolved by divorce, it shall continue to exist until the death of the latter.

Marriage is also prohibited between aunt and nephew; however, such prohibition no longer exists if the nephew is the son of a sister or brother of the husband of the aunt, when the marriage of the aunt and her husband has been dissolved by the death of such husband, but if such marriage has been dissolved by divorce, it shall continue to exist until the death of the latter.”.

C.c., a.
167, mod. **4.** L'article 167 dudit code est modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

« 3. Lorsque le mariage qui produisait l'alliance a été dissous par divorce. ».

4. Article 167 of the said Code is amended by adding the following paragraph: C.C., a.
167, am.

“3. When the marriage which produced the alliance has been dissolved by divorce.”.

Id., a.
185, remp. **5.** L'article 185 dudit code est remplacé par le suivant:

« **185.** Le mariage ne se dissout que par le décès de l'un des conjoints ou par le divorce légalement prononcé. ».

5. Article 185 of the said Code is replaced by the following: Id., a. 185,
replaced.

“**185.** Marriage can only be dissolved by the death of one of the consorts or by a divorce legally granted.”.

Id., tit.
du tit. 6,
remp. **6.** Le titre du titre sixième du livre premier dudit code est remplacé par ce qui suit:

« TITRE SIXIÈME.

« DE LA SÉPARATION DE CORPS
ET DU DIVORCE. ».

6. The title of Title Sixth of Book First of the said Code is replaced by the following: Id., tit. o
Title 6,
replaced.

“TITLE SIXTH.

“OF SEPARATION FROM BED AND BOARD
AND OF DIVORCE.”.

Id., a.
194, ab. **7.** L'article 194 dudit code, remplacé par l'article 2 du chapitre 66 des lois de 1964, est abrogé.

7. Article 194 of the said Code, replaced by section 2 of chapter 66 of the statutes of 1964, is repealed. Id., a. 194,
repealed.

Id., a.
195, ab. **8.** L'article 195 dudit code, remplacé par l'article 2 du chapitre 80 des lois de 1966/1967, est abrogé.

8. Article 195 of the said Code, replaced by section 2 of chapter 80 of the statutes of 1966/1967, is repealed. Id., a. 195,
repealed.

Id., aa.
200-203,
remp. **9.** Le titre du chapitre troisième du titre sixième du livre premier ainsi que les

9. The title of Chapter Third of Title Sixth of Book First and articles 200 to Id., aa.
200-203,
replaced.

articles 200 à 203 dudit code sont remplacés par ce qui suit:

« CHAPITRE TROISIÈME.

« DES MESURES PROVISOIRES.

« **200.** Le tribunal peut ordonner à l'un des époux de payer une pension alimentaire à l'autre époux pour son entretien pendant l'instance en séparation de corps ou en divorce, selon que le tribunal l'estime raisonnable compte tenu des moyens et des besoins de chacun des époux.

Le tribunal peut aussi statuer sur la garde, l'entretien et l'éducation des enfants pendant l'instance, relever la femme de son obligation de vivre avec son mari et celui-ci de son obligation de la recevoir, et imposer les autres conditions qu'il juge appropriées. ».

C.c., a.
205, mod.

10. L'article 205 dudit code est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, les mots et nombres « aux articles 195 et 201 » par les mots et nombre « à l'article 200 ».

Id., tit.
précédant
a. 206,
rempl.

11. Le titre du chapitre quatrième du titre sixième du livre premier dudit code, précédant l'article 206, est remplacé par le suivant:

« CHAPITRE QUATRIÈME.

« DES EFFETS DE LA SÉPARATION DE CORPS ET DU DIVORCE. ».

Id., a.
208, rempl.

12. L'article 208 dudit code est remplacé par le suivant:

« **208.** La séparation de corps emporte celle de biens; le divorce emporte dissolution du régime matrimonial.

Ils donnent à chacun des époux le droit de poursuivre l'exécution des dons entre vifs à lui consentis par contrat de mariage et devenus exigibles, à moins que le tribunal n'en décide autrement, soit pour en différer le paiement, soit pour les réduire ou même les déclarer forfaits.

203 of the said Code are replaced by the following:

“CHAPTER THIRD.

“OF PROVISIONAL MEASURES.

“**200.** The court may order one consort to pay an alimentary pension to the other consort for his maintenance during the suit for separation from bed and board or for divorce, accordingly as the court thinks reasonable having regard to the means and needs of each of the consorts.

The court may also decide as to the custody, maintenance and education of the children during the suit, relieve the wife of her obligation to live with her husband, and relieve her husband of his obligation to receive her, and impose such other conditions as it deems appropriate.”.

10. Article 205 of the said Code is amended by replacing the words and numbers “articles 195 and 201” in the fourth line by the word and number “article 200”. C.C., a.
205, am.

11. The title of Chapter Fourth of Title Sixth of Book First of the said Code, which precedes article 206, is replaced by the following: Id., title
before a.
206,
replaced.

“CHAPTER FOURTH.

“OF THE EFFECTS OF SEPARATION FROM BED AND BOARD AND DIVORCE.”.

12. Article 208 of the said Code is replaced by the following: Id., a. 208,
replaced.

“**208.** Separation from bed and board carries with it separation of property; divorce carries with it dissolution of the matrimonial regime.

They give to each consort the right to demand the execution of the gifts *inter vivos* made to him by marriage contract and which have become exigible, unless the court decides otherwise, either to defer payment thereof or to reduce the same or even to declare them forfeited.

Ils n'emportent pas d'eux-mêmes nullité des donations contenues au contrat de mariage, qui ne sont pas encore devenues exigibles ou qui ont été faites à cause de mort, mais le tribunal peut, s'il le juge à propos, les déclarer forfaites en prenant en considération l'état et la condition des parties, leur situation lors de la signature du contrat de mariage et les circonstances dans lesquelles il a été conclu, la gravité des torts de l'un des époux envers l'autre, et les autres circonstances. ».

They do not themselves entail nullity of the gifts contained in a marriage contract which have not yet become exigible or which have been made in contemplation of death, but the court, if it deems it expedient, may declare them forfeited taking into consideration the rank and condition of the parties, their situation when the marriage contract was signed and the circumstances under which it was made, the gravity of the wrongs inflicted by one consort upon the other, and the other circumstances."

C.c., a.
209, ab.

13. L'article 209 dudit code est abrogé.

13. Article 209 of the said Code is C.C., a.
209, repealed.
repealed.

Id., aa.
211-214,
remp.

14. Les articles 211 à 214 dudit code sont remplacés par les suivants:

14. Articles 211 to 214 of the said Id., aa.
Code are replaced by the following: 211-214,
replaced.

« **211.** Le divorce ne produit ses effets qu'à compter de la date à laquelle un jugement définitif rend irrévocable le jugement conditionnel qui l'a prononcé.

“**211.** Divorce produces its effects only from the date on which a final judgment makes absolute the decree *nisi* which granted it.

La femme peut, jusqu'à cette date, requérir les mesures conservatoires visées aux articles 814 et 815 du Code de procédure civile.

Until such date, the wife may demand the conservatory remedies contemplated in articles 814 and 815 of the Code of Civil Procedure.

« **212.** Le tribunal peut, dans le cas de séparation de corps ou de divorce, ordonner à l'un des époux de verser pour l'entretien de l'autre époux et des enfants, les sommes qui sont jugées raisonnables. Ces sommes sont payées à l'autre époux ou à un administrateur, en un ou en plusieurs versements, selon que le décide le tribunal, et aux autres conditions qu'il juge appropriées.

“**212.** In the case of separation from bed and board or of divorce, the court may order one consort to pay such sums as are deemed reasonable for the maintenance of the other consort and of the children. Such sums are paid to the other consort or to an administrator in one or more instalments accordingly as the court decides and on such other conditions as it deems appropriate.

Le tribunal peut aussi, aux conditions qu'il juge appropriées, statuer sur la garde, l'entretien et l'éducation des enfants.

The court, on such conditions as it deems appropriate, may also decide as to the custody, maintenance and education of the children.

Le tribunal tient compte, pour ces fins, de la conduite des parties, de l'état et des facultés de chacune d'elles ainsi que des autres circonstances dans lesquelles elles se trouvent.

For such purposes, the court takes into account the conduct of the parties and the condition, means and other circumstances of each of them.

« **213.** Le tribunal peut modifier ou révoquer toute ordonnance qu'il a rendue en vertu de l'article 212 s'il l'estime juste et approprié compte tenu de la conduite des parties depuis que l'ordonnance a été

“**213.** The court may vary or rescind any order made by it under article 212 if it thinks it fit and just to do so having regard to the conduct of the parties since the making of the order or any

rendue, de tout changement dans l'état ou les facultés de l'une d'elles ou des autres circonstances dans lesquelles elles se trouvent. ».

change in the condition, means or other circumstances of either of them.”.

C.c., a.
216, mod.

15. L'article 216 dudit code est modifié:

a) en remplaçant, dans la première ligne, les mots « ne prive » par les mots « ni le divorce ne privent »;

b) en ajoutant à la fin, après le mot « séparation », les mots « ou de divorce ».

15. Article 216 of the said Code is amended: C.C., a.
216, am.

(a) by replacing the words “does not deprive” in the second line by the words “or divorce does not deprive”;

(b) by adding at the end, after the word “separation”, the words “or divorce”.

Id., a.
297, mod.

16. L'article 297 dudit code est modifié en remplaçant, dans la première ligne, les mots « Sans l'autorisation » par ce qui suit: « À moins de s'être conformé aux dispositions du Code de procédure civile relatives à la vente volontaire des biens des mineurs ou, si elles ne sont pas applicables, à moins d'avoir obtenu l'autorisation ».

16. Article 297 of the said Code is amended by replacing the words “Without the authorization” in the first line by the words “Unless he has complied with the provisions of the Code of Civil Procedure respecting the voluntary sale of the property of minors, or, if such provisions are not applicable, unless he has obtained the authorization”. Id., a.
297, am.

Id.,
a. 1310,
mod.

17. L'article 1310 dudit code, modifié par l'article 2 du chapitre 38 des lois de 1906, est de nouveau modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

« 5. Par le divorce. ».

17. Article 1310 of the said Code, amended by section 2 of chapter 38 of the statutes of 1906, is again amended by adding the following paragraph: Id., a.
1310, am.

“5. By divorce.”.

Procédures
intentées
avant le 2
mai 1969.

18. Aucune irrégularité ne résulte du fait que des procédures, dans les matières visées par la présente loi, aient été intentées ou poursuivies avant le 2 mai 1969 conformément à la Loi concernant le divorce.

18. No irregularity results from the fact that proceedings in any of the matters contemplated by this act have been instituted or continued before the 2nd of May 1969 in conformity with the Act respecting Divorce. Proceedings before
2nd of
May 1969.

Entrée en
vigueur.

19. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

19. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.